



Anna Süveges Morcel

2 bis rue de Bellevue
44430 Le Landreau, Francia
a.suveges.morcel@gmail.com
asuveges76@yahoo.com
+33 (0) 240 12 40 06
+33 (0) 650 66 86 14
IVA intracomunitario: FR17504533118
www.annasuveges.com
Nacionalidad francesa/húngara

TRADUCTORA/ INTÉRPRETE

Húngaro – Español - Italiano - Inglés

❖ EXPERIENCIA PROFESIONAL

2003 - hoy:

Traductora – Intérprete autónoma de

Húngaro, Español, Inglés, Italiano y Francés.

Colaboración con numerosas empresas, agencias de traducción, editoriales y otros organismos.

- *Interpretación (liaison, chuchotage y consecutiva):* reuniones y negociaciones comerciales, ferias internacionales, visitas de empresa, formaciones y presentaciones, audiencias jurídicas, entrevistas, visitas turísticas, eventos culturales y conferencias de prensa.

Algunos clientes: Imre Kertész (premio Nobel de literatura), Ministerio de Agricultura de Hungría, Ministerio de Cultura de Hungría, Museu d'Història de Catalunya, Consulado General de Hungría en Barcelona, Asociación Internacional de Ciudades Educativas, Barcelona Guide Bureau, La Vanguardia Magazine, Comisarías y Juzgados de Italia y Cataluña, Football Club Barcelona, Bosch, Danone, Roca, Skyendor.

- *Traducción:* Administración pública, Agricultura, Alimentación y nutrición, Asuntos Europeos, Comercio y Marketing, Construcción, Cosmética, Derecho nacional y europeo, Energías renovables, Farmacia y Medicina, Literatura, Maquinaria, Medio ambiente, Química, Seguros, Software, Transporte y turismo.

Algunos clientes: "la Caixa", la Comisión Europea, el Teatro Nacional de Hungría, Cámaras de Comercio y Ayuntamientos españoles, editoriales Acanalado y Marenstrum, Laboratorios Hipra, Parque Nacional de Belluno, Bershka, Germaine de Capuccini, Gamesa, Gillette, Habitat, Iberdrola, Seat, Vueling, y muchas agencias de traducción.

OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES:

2013 - 2016:

Profesora de idiomas en la Universidad de Nantes - Saint-Nazaire, Departamento de Técnicas de Ventas y Marketing: Español e Inglés comercial

2011 - 2015:

Profesora de inglés para adultos

Asociación Comité de Jumelage Vallet-Alcester

2001 - 2003:

Profesora de inglés

Oxford English, Barcelona

Todos los niveles. Adultos, estudiantes, niños.

❖ FORMACIÓN

2003:

Licenciatura en Traducción

Español, Italiano, Inglés

Universitat Autònoma de Barcelona

2002 - 2003:

Prácticas en la agencia de traducción TRADEL de Barcelona.

1995 - 1999:

Escuela Superior de Lenguas Modernas para Intérpretes y Traductores

Università degli Studi di Bologna, Italia.

1990 - 1995:

Bachillerato bilingüe

Instituto lingüístico bilingüe ítalo-húngaro Zoltán Kodály, Pécs, Hungría.

❖ PUNTOS FUERTES

- ✚ Rigor y precisión
- ✚ Bilingüe español/húngaro
- ✚ Conocimiento del lenguaje especializado gracias a mi formación y mi actividad de traductora-intérprete
- ✚ Conocimientos lingüísticos y culturales profundos gracias a mi experiencia internacional (infancia en Hungría, 4 años en Italia, 9 años en España, 8 en Francia)
- ✚ Utilización de programas de traducción asistida: SDL Trados Studio, Translation Workspace, Transit.

❖ INTERESES PERSONALES

Viajes, baile, relaciones interpersonales, educación y psicología infantil.

❖ ALGUNAS REFERENCIAS DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

INTERPRETACIÓN

Arte y literatura:

- **Intérprete de Imre Kertész, premio Nobel de literatura húngaro:** entrevista extensiva del *Magazine de La Vanguardia*, Berlín
- **Intérprete de Elisabetta Gnone, escritora italiana:** rueda de prensa, firmas y presentación de la trilogía *Fairy Oak*, Barcelona
- **Intérprete de Ádám Bodor, escritor húngaro:** rueda de prensa y presentación de la novela *La visita del arzobispo*, Barcelona
- **Intérprete de László Krasznahorkai, escritor húngaro:** rueda de prensa de la novela *Al Norte la montaña, al Sur el lago, al Oeste el camino, al Este el río*, Barcelona
- **Intérprete en la presentación de la película *Bánk Bán* de Csaba Káel,** Liceu de Barcelona

Visitas oficiales:

- **Interpretación consecutiva entre el Ministerio de Cultura de Hungría y el Museu d'Historia de Catalunya:** reunión preparatoria de la exposición común *Les noces del rei*, Barcelona
- **Interpretación consecutiva para la Asociación Internacional de Ciudades Educadoras,** Barcelona
- **Interpretación consecutiva y de enlace de la visita oficial del Ministro de Agricultura de Hungría,** negociación con su homólogo español, *Feria Alimentaria*, Barcelona
- **Interpretación consecutiva y de enlace durante los días de cooperación agrícola** organizados por la *Cámara de Comercio de Lérida* y el *Consulado General de Hungría*, Lérida

Comercio y encuentros internacionales:

- **Intérprete de enlace** para numerosas empresas (en eventos, ferias, negociaciones), Barcelona, Boloña, Budapest, Madrid, Pamplona, París, Valencia...
- **Interpretación del curso de formación** de *Skyendor*, Barcelona
- **Interpretación técnica** para la empresa *Bosch*, Treto
- **Interpretación de visitas guiadas** en Barcelona
- **Interpretación legal** para varios juzgados de Cataluña e Italia
- **Interpretación de los cursos de formación técnica** del grupo *Danone*, Barcelona
- **Interpretación de curso técnico sobre grifería,** *Sociedad Roca*, Barcelona

TRADUCCIÓN

Jurídica y europea:

- **Enmiendas y preguntas abiertas al Parlamento Europeo**
- **Lucha contra la corrupción**
- **Derechos de propiedad intelectual e industrial y patentes**
- **Política de cookies**
- **Empleos verdes**
- **Guía de financiación de la UE**
- **Ponencias sobre las parejas de hecho para un congreso de notarios**
- **Política de empresa y acoso laboral**
- **Documentos de adopción, de pensión y de la Seguridad Social**
- **Violencia de género**
- **Documentos sobre la Red de Lagos Europeos**
- **Boletín oficial de Equavet**
- **Informe del seminario internacional PEPIC (Programa Europeo de Protección de las Infraestructuras Críticas)**

Páginas web:

- Todareceta.es
- Europe Senior Tourism
- La Caixa
- Vueling

- Parque Nacional de Belluno, Italia
- 800 años de Literatura catalana
- Only-Apartments
- Studio Papperini
- Sironia

Comercio y marketing:

- Encuestas de satisfacción de clientes para *Renault/Dacia*
- Catálogo de *Springfield*
- Instrucciones de uso de juguetes *Disney*
- Documentación de los concursos *SEAT Golden People*
- Documentación comercial de los hoteles *Iberostar*
- Embalajes y etiquetas
- Acciones empresariales
- Contratos, catálogos y correspondencia internacional de la sociedad *Graboplast zRT* (revestimientos de suelo)
- Contratos, productos y correspondencia internacional de la sociedad *Herb-Pharma* (cosmética)
- Instrucciones de juego de *CasiNETo*
- Manual interno de *Bershka*
- Catálogos y correspondencia interna de *women'secret*
- Documentación promocional de la sociedad *Apartments Ramblas*
- Presentación de la sociedad *PGI Group*

Técnica:

- Catálogo de pérgolas
- Fichas de seguridad (SDS)
- Manual de prensa hidráulica
- Aplicaciones GPS (Traducción SEO)
- Software
- Manuales de conducción, de instalación eléctrica y de seguridad de las tranvías CAF
- Documentos sobre construcción de vías férreas y señalización ferroviaria
- Ley de Energía eléctrica, de disposiciones de venta y suministro de energía eléctrica y eólica y de documentos relacionados con la instalación de *parques eólicos de Gamesa*
- Catálogos (revestimientos de suelo) de la sociedad *Graboplast zRt*
- Informes inmobiliarios para la sociedad *Habitat y otras empresas*
- Manual de uso del tonómetro *Topcon*
- Manual de las calculadoras *Milan*
- Manuales de uso de electrodomésticos de la marca *Palson*
- Descripción de los productos de la sociedad *Messer*
- Manual del barco *Apramare 100*
- Documentación técnica de la sociedad Esmar

Cosmética, médica y farmacéutica:

- Catálogo de implantes dentales
- Documentación relacionada con la **contracepción de emergencia**
- Descripción de productos para *Clarins*
- Documentos relacionados con **balneoterapia**
- Página web, catálogos y folletos para la **marca de cosméticos y de maquillaje PUPA**
- Prospecto del **Instituto de Nutrición** eslovena
- Informes médicos para la Seguridad Social y agencias de seguros
- Descripción y prospectos de **vacunas y medicamentos veterinarios** de *Laboratorios Hipra*
- Prospecto de los **productos cosméticos Pearl**
- Catálogo *Nilo* de **accesorios para centros de belleza**
- Catálogo de los **productos cosméticos Apotherm**
- Prospecto de **productos cosméticos Germaine de Capuccini**

Literatura:

- Traducción de **Tartuffe, Molière, de Lajos Parti Nagy** para el Teatro Nacional de Hungría y el Festival de Teatro Clásico de Almagro
- **Revisión de la traducción húngara de la novela italiana *Fairy Oak: Il Segreto delle Gemelle***, de Elisabetta Gnone, Editorial: *Könyvmolyképző Kiadó*
- Transcripción y traducción de numerosas *entrevistas con actores*
- Revisión de la traducción húngara del **método español** *Gente 1 y Gente 2*
- Traducción de **folletos turísticos** de *Blanes y Barcelona*
- Traducción de **biografías artísticas** de *Andrea Mantegna, Antoni Mir y Goya*
- Traducción de las **instrucciones del juego** multimedia *Gaudí o el juego del arquitecto*
- Traducción de varios **documentos** para el *Archivo Cinematográfico Húngaro*
- Participación en dos ocasiones en el **taller de traducción literaria húngaro-español** de la *Casa del Traductor* (Hungría), dirigido por el profesor y traductor Adan Kovacsics.

... e innumerables traducciones en las áreas abajo indicadas:

Commerce/Marketing

- correspondencia comercial
- desarrollo internacional, inversiones y estudios de mercado
- documentos de empresa
- pedidos, propuestas de venta, cartas de nombramiento
- catálogos, prospectos, folletos y otro material promocional
- cartas de porte
- logística

Técnica

- manuales de uso y de mantenimiento
- fichas técnicas y de seguridad
- informes técnicos
- modos de empleo
- homologación de productos

Jurídica y Administrativa

- contratos mercantiles, contratos de compraventa, arrendamiento, distribución, agencia, sociedad, leasing, concesión, contratación...
- boletines oficiales
- sentencias, actas, disposiciones legales, decretos...
- comisiones rogatorias
- documentos notariales de sucesión
- escrituras notariales
- poderes
- licencias
- declaraciones, denuncias...

General

- documentos oficiales del registro civil (actas de nacimiento, matrimonio, divorcio, defunción...)
- documentos y títulos de estudio, planes de estudios
- artículos de prensa y anuncios
- correspondencia entre particulares
- menús de restaurantes e información nutricional